

УДК: 811.111.373.45

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ КВАЗИРЕАЛИЙ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ВЕРОНИКИ РОТ
«ДИВЕРГЕНТ»)**

Оразалиева Сагадат Сагынтаевна

sagadat233@gmail.com

магистрант 1 курса образовательной программы 7М02307 - «Переводческое дело»,
Филологического факультета Евразийского Национального университета имени

Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель: Ескиндинова М.Ж.

На протяжении многих лет одной из основных проблем перевода было существование целого класса языковых единиц, не имеющих эквивалентов в переводящем языке (ПЯ). Это обусловлено тем, что каждый язык уникален и обладает особенными чертами благодаря длительной эволюции культуры народа, говорящего на нем. Культурная обусловленность языка, его неповторимость служат источником появления слов, не имеющих соответствий в ПЯ. Иными словами, различия между языками стали основой для появления безэквивалентной лексики, отражающей коннотации и фоновые значения, которые присутствуют в одном языке, но отсутствуют в другом. Термин безэквивалентной лексики тесно связан с понятиями «вымышленные реалии» или «квазиреалии», которые широко используются в художественных произведениях ненаучной фантастики, т.е. фэнтези. [1].

Одной из наиболее актуальных проблем перевода является передача вымышленных реалий или квазиреалий на ПЯ. Популярность жанра фэнтези растет с каждым годом как в нашей стране, так и за рубежом. Разнообразие вымышленных реалий и необходимость их перевода представляют наибольшую трудность у переводчика и являются предпосылкой для глубокого изучения данной проблемы. Вопрос о переводе квазиреалий из-за своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, так как дать перечень наиболее оптимальных и эффективных приемов перевода реалий, бывает довольно сложно из-за большого их разнообразия.

Цель данной статьи – теоретический и практический сравнительный анализ перевода ряда этнографических квазиреалий, описывающих названия разных социальных групп альтернативного мира романа Вероники Рот «Дивергент», на основе его официального и любительского переводов.

Объектом исследования являются ряд этнографические квазиреалии социальных групп в романе Вероники Рот «Дивергент». Предметом исследования является способ передачи квазиреалий при переводе художественного текста.

В статье представлен анализ ряда этнографических квазиреалий на материале официального перевода постапокалиптического романа Вероники Рот «Дивергент», осуществленного Кирановой А. и коллективного любительского перевода 2011 года того же произведения, под редактурой М. Самойловой, и сопоставляются не только два варианта перевода, а также сравниваются особенности их передачи на ПЯ в художественном тексте.

Особенности культур и этносов, которые описаны в художественной литературе, в том числе и в фэнтезийных произведениях, тоже являются реалиями. Однако мир фэнтези вымышленный и существует только в воображении автора и читателя. В связи с этим перевод реалий этого жанра обладает определенной спецификой. Наиболее полное определение реалий дали болгарские лингвисты С. Влахов и С. Флорин: Реалии — это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода». Авторы произведений научной фантастики могут использовать как языковые единицы существующего мира, то есть основанные на собственной языковой, культурной и личностной картинах мира, так и совершенно новые, выдуманные реалии [2].

Ко второму способу прибегают для воссоздания быта, культуры, ландшафта нового, отличного от реального, мира. Попова Т.В. выделяет два способа использования слов в процессе речевой номинации: привлечение готового слова или конструирование. Подобные сконструированные слова могут называться окказионализмами и потенциальными словами (Е.А. Земская); квазитерминами (Е.М. Медникова); эгологизимами (В.С. Виноградов; А.А. Аржанов); квазилексемами, окказиональными образованиями (С.Н. Соскина) и т. д. Данные языковые единицы являются стилеобразующими, благодаря чему произведения фэнтези отличаются от других жанров. В данной работе для обозначения этих единиц будет использовано понятие квазиреалии, в котором латинская приставка квази означает «мнимый», «ненастоящий», «почти», «близко», «как бы», но не «ложный» [1], [2].

Основной функцией квазиреалий в мире научной фантастики является обозначение и наименование объектов и явлений выдуманного мира. Подобные языковые единицы позволяют воссоздать в сознании читателя образ альтернативного мира и полностью погрузиться в новую реальность произведения. Помимо этого, в текстах научно-фантастического мира квазиреалии указывают на представление автора о тех или иных гипотетических событиях или социально значимых объектах. Реалии обозначают явления культуры, в то время как квазиреалии называют единицы квазикультуры или квазиэтноса, созданные автором в произведении фэнтези. Наиболее целесообразным следует считать определение, предложенное В.В. Кабакчи, в котором реалии (и соответственно квазиреалии) или «культуронимы» есть «обозначения для всех (значимых для данного народа) элементов земной цивилизации. Применительно к квазиреалии, то цивилизация подразумевается не как земная, а альтернативная или фантастическая [1], [3].

В настоящее время не существует общей классификации реалий, но разные лингвисты предлагают свои версии. По классификации С. Влахова и С. Флорина одной из обширнейших групп являются этнографические реалии. К ним относятся большинство слов, обозначающих те понятия, которые действительно принадлежат науке, «изучающей быт и

культуру народов», «формы материальной культуры, обычаи, религию», «духовную культуру», в том числе искусства, фольклор и так далее [2].

К группе этнографических квазиреалий в романе Вероники Рот «Дивергент» относятся целый ряд понятий: *Factions, Abnegation, Candor, Erudite, Amity, Dauntless, Divergent, Factionless, an Erudite boy, Candor boys, Stiff, Amity girls, Dauntlessborn, a Faction transfer, Initiates, Divergency, Hellions, Happy-go-lucky do-gooders, Candor smart-mouths* [4].

Слово «*Factions*» как в официальном, так и в любительском переводах было передано через понятие фракция. Существует несколько значений данного слова. Одно из них это лагерь или группировка. Однако считаем оправданным то, что данные варианты не получили применения ни в одном из переводов, так как у читателя создавалось бы впечатление мира политических ссылок или криминальных групп. Несмотря на то, что в романе описываются как мирные, так и криминальные части населения постапокалиптического мира, второй вариант (группировка) имеет чрезмерно отрицательную коннотацию. При переводе данного слова использовался прием калькирования, так как одним из основных переводов слова «*faction*» является фракция [5], [6], [7].

В романе встречается ряд квазиреалий, обозначающие фракции, на которые подразделяется население альтернативного мира. К ним относятся: *Abnegation* – Альтруизм (оф.) – Отречение (любит.); *Candor* – Правдолюбие (оф.) – Искренность (любит.); *Erudite* – Эрудиция (оф.) – Эрудиция (любит.); *Amity* – Товарищество (оф.) – Дружелюбие (любит.); *Dauntless* – Лихость (оф.) – Бесстрашие (любит.). Варианты, предложенные в обоих переводах, разнятся. В обоих случаях переводчиками был использован прием полного калькирования с подбором наиболее удачного, на их взгляд, варианта перевода. Несмотря на то, что обе переводчицы в результате получили разные варианты, следует отметить, что все они достаточно полно передают основную мысль автора, значение чего невозможно недооценить – ведь именно от названий фракций аудитория читателей получает первую ассоциацию о ее членах. Несмотря на это, более удачными, на наш взгляд, выглядят варианты официального перевода, несмотря на употребление таких слов, как лихость и товарищество. Можно предположить, что такие слова были популярными в советское время, но сейчас практически вышли из употребления, а учитывая круг получателей, которым в данном случае является в большинстве своем молодежь, они выглядят несколько неуместными [5], [6].

Во многих словарях синонимов лихость приравнивается к отчаянности и неоправданному риску. Бесстрашие же значит не испытывающий страха. В романе члены данной фракции гарантируют защиту от внешних и внутренних угроз. В романе представители Лихости, прыгали на проносящиеся поезда, забирались на самые высокие здания и устраивали поножовщину между собой, дабы пощекотать нервы. Отсюда следует, что бесстрашие в данном контексте не совсем полно отражает реальность произведения [7].

К этнографическим квазиреалиям можно также отнести ряд реалий, обозначающих людей, не входящих ни в одну из фракций. К ним относятся такие понятия как: *Divergent* – Избранная (оф.) – Дивергент (любит.); *Factionless* – Бесфракционники (оф.) – Афракционеры (любит) В официальном варианте перевода изначально использовалось слово «Избранная», которое и стало названием произведения. Однако немного позже издатели заменили название романа на «Дивергент». Это позволило выделить книгу из ряда произведений этого жанра. Название отличается своей новизной, необычностью и запоминаемостью. В любительском же варианте Самойлова М. использовала «*Divergent*» изначально. Существует несколько значений слова «*Divergent*», к ним относятся: отклоняющийся, отличный, противоречащий, расходящийся. При переводе данного ксенонима обе переводчицы использовали такой способ механической передачи как транскрипция [5], [6], [7].

При переводе полионима «*Factionless*» была предпринята попытка отобразить в ПЯ словообразовательный суффикс –less. Киланова А. использовала для этих целей аналог суффикса –less русскоязычную приставку – бес, в то время как в любительском переводе он был отображен отрицательной приставкой - а. И в том, и в другом случаях путем

калькирования переводчицы попытались максимально приблизиться к оригиналу, однако из-за довольно низкой частоты употребления понятия фракция в русском языке, любое производное кажется неблагозвучным. В качестве альтернативы мы предложили бы вариант, использованный командой переводчиков, выполнивших дубляж фильма «Дивергент». Слово «*factionless*» было передано как «изгой», то есть люди, не имеющие крова и семьи, не принадлежащие ни к одной из фракций. Хотя данное понятие может показаться неполиткорректным, мы считаем, оно звучит естественнее и понятнее, чем «Бесфракционники» или «Афракционеры» [8], [10].

Ряд этнографических квазиреалии, описывающих представителей разных фракций, а именно, *Dauntlessborn-прирожденный лихач* (оф.)- *прирожденный лихач* (люб.); *an Erudite boy-Эрудит* (оф.) - *Парень из фракции Эрудитов* (люб.); *Candor boys-Правдолюбы* (оф.) - *Парень из Искренности* (люб.); *Amity girls - Стайка товаров* (оф.) - *группа девушек из фракции Дружелюбия* (люб.) отличается разнообразием использованных приемов передачи. В официальном переводе были использованы калькирование, функциональный аналог и уподобление. В первых трех случаях официальный перевод наиболее четко и емко передают языковую ситуацию. В любительском варианте преобладает описание, что является оправданным в случае передачи реалии «*Amity girls*», значение которой легче воспринимается и не вызывает ложных ассоциаций. Выражение «*Стайка товаров*» может вызвать замешательство у читателей, так как оно больше ассоциируется с рыночными торговками. Представителей мужского пола фракции Товарищества в официальном переводе назвали «*товарищами*», в то время как для обозначения принадлежности женского пола, переводчики использовали прием уподобления, а точнее контекстуальную замену - «*стайка товаров*» [5], [6].

Happy-go-lucky do-goooder -беззаботные благодетели без единой эгоистичной косточки (оф.) - *беспечные добродетели без доли эгоизма* (люб.); *Candor smart-mouths-наглецы-правдолюбы* (оф.) - *умные речи Искренности* (люб.). В первом примере обоими переводчицами был использован прием уподобления, иными словами приближенный перевод. Стоит отдать должное любительскому варианту, так как он звучит проще и легче воспринимается на слух. В свою очередь, мы бы предложили вариант – альтруисты до мозга костей. В обоих переводах «*Candor smart-mouths*» был передан при помощи опущения. В свою очередь, при интерпретации данного выражения мы бы использовали вариант острословы - правдолюбы [5], [6], [8].

Такие квазиреалии как *a Faction transfer- Переходник* (оф.) - *Парень, который перевелся-описание* (люб.), *Initiates- Неофиты* (оф.) *Новопосвященный* (люб.). Прием создания нового слова - калькирование был использован и в данном случае, так как «*transfer*» значит перемещение, перенос, передачу, перевал. Однако стоит отметить, что слово это часто используется в быту, и обозначает деталь для соединения различных технических устройств с розеткой. В связи с этим, описательный перевод Самойловой М. в любительском варианте – «*парень, который перевелся*» можно считать более функциональным [5], [6], [7].

При переводе понятия «*Initiates*» впервые был использован прием освоения – «*неофиты*». Неофит – новообращённый в какую-нибудь религию или учение. Несмотря на то, что смысл слова «*initiates*» можно понять из контекста, тем, кто не знаком со словарным значением слова неофит, а именно читательской аудитории, состоящей в основном из подростков, он будет не вполне понятен [7].

Таким образом, проведя анализ приемов и стратегии передачи ряда этнографических квазиреалий в романе Вероники Рот «Дивергент» на основе двух вариантов перевода: официального, предложенного Килановой А. и любительского, осуществленного группой переводчиков под редактурой Самойловой М., было выявлено, что наиболее распространёнными методами перевода являются приемы создания нового слова такие как калька и полукалька. Несмотря на то, что такие методы как подбор контекстуального или функционального аналога не были широко использованы ни в одном из вариантов перевода,

мы считаем, что именно эти приемы, а именно комбинированное их применение наиболее полно смогли бы передать реалии альтернативного мира романа.

В заключение хотелось бы отметить, что актуальность описываемой в данной статье проблемы не вызывает сомнений. Перевод квазиреалий и безэквивалентной лексики в целом представляет собой широкое поле для дальнейших исследований. Поиск наиболее оптимальных и эффективных способов их передачи является одним из текущих вопросов переводоведения. Проведя всесторонний анализ этнографических квазиреалий на материале произведения ненаучной фантастики, нами были выявлены наиболее удачные и оптимальные способы их передачи. Кроме того, в данной работе обозначены основные трудности, с которыми сталкивались переводчики, и предложены наиболее эффективные способы их преодоления. Данное исследование и ряд рекомендаций, полученных в результате его, представляют собой практическую ценность, так как могут быть использованы на уроках при подготовке письменных переводчиков или выступать в качестве вспомогательного источника для практикующих специалистов.

Список использованных источников

1. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя / Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2011.- С.188-191.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986 - 253 с
3. Кабакчи, В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи.–СПб.: Союз, 2001. – 475 с.
4. Roth V. Divergent. N. Y.: Harper Collins Publishers, Inc., 2011. 496 p
5. Рот В. Дивергент / пер. с англ. А. С. Килановой. М.: Эксмо, 2015- 448 с.
6. Рот В. Дивергент [Электронный ресурс] / пер. с англ. М. Самойловой (любительский). URL: <http://www.rulit.me/books/divergent-read-254398-1.html>
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд-е 3-е. М.: Азъ, 1992. 960 с.
8. Мультитран [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <http://www.multitran.ru/>
9. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>
10. AkademikaRu, Explanatory Dictionary by Ushakov [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru:80/dic.nsf/lower/15294> (Reference Date: 12/30/2009)